

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ЧТЕНИЕ КАК ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

УДК 811.111

Т.А. Бушмакина, Т.П. Самойлова

Уральский государственный медицинский университет, г. Екатеринбург, Российская Федерация

Статья посвящена специфике специализации в обучении иностранному языку в медицинском вузе. Описаны методологические подходы к обучению реферированию профессионально ориентированных и научных текстов на английском языке. Представлены результаты анкетирования студентов — первокурсников УГМУ — по поводу обучения реферированию медицинских текстов. Обоснована необходимость оптимизации процесса обучения аннотированию и реферированию профессионально ориентированных и научных текстов.

Ключевые слова: профессионально ориентированное чтение, реферирование, специфическая терминология, компетенция, умение.

PROFESSIONALLY-ORIENTED READING AS A GOAL OF TEACHING ENGLISH AT A MEDICAL UNIVERSITY

Т.А. Bushmakina, T.P. Samoilova

Urals state medical university, Yekaterinburg, Russian Federation

The article is devoted to the specifics of specialization in teaching a foreign language at a medical University. Methodological approaches to teaching professionally-oriented and scientific texts in a foreign language are described. The article presents the results of the survey of first-year students of USMU about training in medical texts referencing. The necessity of optimizing the process of learning to refer professionally oriented and scientific texts is justified.

Keywords: professionally-oriented training, abstracting, specific terminology, competence, skill.

Введение

В условиях формирования единого информационного и образовательного пространства, происходящего сейчас в мире, овладение иностранным языком, в первую очередь английским, и умение использовать его для поиска необходимой научной информации является первостепенной задачей. На уровне высшего профессионального образования обучение английскому языку воплощается в стратегии профессионально-ориентированного обучения языкам [5]. Целью обучения иностранным языкам в медицинском университете является выработка у студентов умения читать оригинальную медицинскую литературу и осуществлять ее профессиональный перевод. Медицинский перевод занимает особое место среди других видов научно-технического перевода, так как имеет непосредственное отношение к здоровью и жизни человека [3].

Цель

Определить проблемы в обучении профессионально ориентированному чтению и обозначить пути повышения эффективности осуществления данной стратегии.

Материалы и методы

Среди 56 студентов первого курса УГМУ было проведено анкетирование, в котором обучающиеся ответили на вопросы о проблемах обучения чтению и переводу медицинских текстов.

Для исследования использовались следующие методы: метод контент-анализа (изучение книг, статей, извлечение информации из Интернета), метод анкетирования, метод интервью и метод включенного наблюдения.

Таблица
Данные анкетирования студентов о проблемах чтения и перевода медицинских текстов

1. Легко ли вам перевести оригинальный медицинский текст?	да — 12%
	нет — 88%
2. Какие из перечисленных трудностей наиболее часто встречаются при переводе иностранных текстов:	
а) недостаточность знаний по лексике и грамматике, полученных в школе;	52%
б) наличие грамматических трансформаций (замена грамматических структур, замена частей речи при переводе на русский язык);	38%
в) большое количество специфичной медицинской терминологии, сокращений, «ложные друзья переводчика»;	43%
г) непонимание медицинских процессов;	41%
д) отсутствие личного профессионального опыта.	44%

Анализ данных таблицы позволяет утверждать, что студенты испытывают большие трудности в процессе чтения и перевода специальных текстов, что связано у многих с отсутствием глубоких знаний по английскому языку, а также с объективными трудностями перевода медицинских текстов. Следовательно, задача преподавателей состоит в том, чтобы студенты приобрели компетенции, позволяющие им читать, понимать, переводить и извлекать информацию из англоязычных источников.

Результаты и обсуждение

Имея целью формирование у студентов умения извлекать необходимую информацию из научного текста и ввиду ограниченного периода обучения иностранному языку в медицинском вузе, мы считаем, что подготовка студентов к чтению с минимальным использованием слова-

ря является верным решением. Даже при чтении на родном языке, особенно медицинских текстов, при настоящем уровне науки и техники и возросшем потоке информации нельзя обойтись без справочных пособий [2].

Для приобретения навыков профессионально ориентированного чтения медицинских текстов необходимы осмысление, анализ и оценка содержания научного материала, то есть требуются умения аннотирования и реферирования специальной литературы и правильного пользования словарем и справочниками.

Аннотация — краткое точное изложение содержания статьи, включающее основные фактические сведения и выводы описываемой работы. Цель аннотации — дать читателю представление о содержании статьи без ознакомления с полным текстом [4]. При составлении аннотаций используются клишированные обороты: *the paper deals with ...*, *the article is devoted to...* и другие.

Назначение реферата — информирование об основных положениях статьи. Реферирование преследует две цели: выделение основного и краткое формулирование этого основного. Сокращение первичного текста осуществляется путем отсеивания второстепенного и перефразирования главной мысли в краткой форме. Перед составлением реферата необходимо ознакомить студентов с особенностями использования лексики, грамматических конструкций, способа изложения материала. Следует заучивать стандартные клише, употребляемые в рефератах. Правильно выполненный реферат представляет собой объективный анализ, оценку и обобщение информации в тексте. Наш опыт показывает, что необходимо придерживаться следующего алгоритма действий:

1. Обратит особое внимание на заглавие, несущее основную смысловую нагрузку.

2. Бегло просмотреть исходный текст и познакомиться с общим смыслом.

3. Проанализировать логическое построение содержания и найти в нем введение, основную часть, заключение.

4. Повторно внимательно прочитать текст для целостного восприятия с использованием словаря.

5. Выделить основную тему материала.

6. Определить наиболее существенную информацию для размещения ее в реферате и затем выделить второстепенную информацию для передачи последней в краткой форме, причем малозначительную информацию можно опустить.

Написание введения предполагает умение поставить цель и обосновать необходимость ра-

боты над рефератом по данной теме. При этом используются следующие фразы: *the work deals with...*, *the book gives a general background for...*, *the work is devoted to...*, *this paper aims at...* и другие.

В заключении реферата приводятся выводы, отвечающие целям, поставленным во введении. Далее даны примеры фраз для написания заключения: *on this basis, we conclude that...*, *this allows the conclusion that...*, *in summary, this paper argued that...*, *the present findings confirm...* и другие.

Для изучения проблем, возникающих при написании рефератов по специализированным медицинским текстам, было проведено интервью со студентами первого курса (38 человек). Опрос показал, что большинство студентов никогда не составляли рефераты (80%), 8% респондентов ответили, что редко занимались реферированием текстов в школе и лишь 12% студентов имели такой опыт в прошлом. 45% опрошенных считают, что навыки реферирования не пригодятся им в будущей профессиональной деятельности. 28% уверены в обратном, остальные студенты еще не определились. При этом 19% респондентов считают, что обучение реферированию — необходимый вид работы в медицинском вузе, так как этот вид учебной деятельности раскрывает творческие способности студента и способствует развитию логического мышления, навыков анализа и синтеза прочитанного. 31% опрошенных не определились с ответом на данный вопрос, а 50% не считают необходимым обучение реферированию в вузе.

Следовательно, для большинства студентов реферирование является незнакомым видом деятельности, при этом у многих респондентов отсутствует мотивация к овладению умением реферирования. Исходя из этого, необходимо оптимизировать процесс обучения реферированию профессионально ориентированных и научных текстов.

Выводы

Навык владения профессионально ориентированным чтением помогает развитию языковой компетенции студентов, благодаря чему они знакомятся с новейшими открытиями в области медицины. Формирование умения извлекать необходимую информацию из научного текста, овладение умением обращаться к разным видам чтения — от поиска нужной информации до его тотального прочтения и полного перевода — является первостепенной задачей овладения студентом знаниями по иностранному языку [1].

Литература

1. Антонова, Н. А. Проблемы специализации в обучении иностранному языку в медицинском вузе / Н. А. Антонова, Т. С. Игнатьева // Евразийский Научный Журнал. – Санкт-Петербург, 2015. – № 11. – Текст : электронный.
2. Игнатьева, Т. С. О проблемах обучения пониманию и переводу специального медицинского текста на иностранном языке без словаря / Т. С. Игнатьева // Проблемы языкового образования в русле глобальных реформ : Сб. науч. ст. – Чебоксары : Изд-во Чувашского университета, 2006. – С.133 – 139.
3. Простотина, О. В. Особенности перевода медицинских текстов на примере английского и немецкого языков / О. В. Простотина, И. А. Скачинская // Белорусский государственный медицинский университет : Материалы конференции «Актуальные проблемы довузовской подготовки». – Минск, 2018. – С. 149 – 143.
4. Семенчук, И. В. Обучение реферированию профессионально ориентированных и научных текстов на иностранном языке в медицинском вузе / И. В. Семенчук, М. И. Сайко // Журнал ГрГМУ. – 2010. – № 3. – С. 112-114.

5. Темиргазина, З. К. Профессионально-ориентированное обучение языкам на естественнонаучных специальностях / З. К. Темиргазина // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2013. – № 10–2. – С. 38–241.

Сведения об авторах

Т.А. Бушмакина — ассистент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России. Адрес для переписки: bushmakina.55@mail.ru;

Т.П. Самойлова — ассистент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России. Адрес для переписки: pavel3703444@mail.ru.

АНАЛИЗ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ЛЕЧЕБНОЕ ДЕЛО», В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «НОРМАЛЬНАЯ ФИЗИОЛОГИЯ»

УДК 378:61

Е.М. Гагарина, Л.В. Богословская

*Уральский государственный медицинский университет,
г. Екатеринбург, Российская Федерация*

В статье рассмотрены задачи и цели преподавания дисциплины «Нормальная физиология» для обучающихся по специальности «Лечебное дело» в процессе формирования компетенций. Проведен анализ успеваемости студентов лечебно-профилактического факультета за три года с 2016/2017 по 2018/2019, как показатель, оценивающий знания, умения и навыки, необходимые для формирования компетенций.

Ключевые слова: нормальная физиология, компетенции, принципы изучения, результаты освоения, анализ.

ANALYSIS OF FORMATION OF COMPETENCES OF STUDENTS ON A SPECIALITY GENERAL MEDICINE IN THE PROCESS OF STUDYING THE DISCIPLINE OF NORMAL PHYSIOLOGY

E.M. Gagarina, L.V. Bogoslovskaya

Ural state medical university, Yekaterinburg, Russian Federation

The article considers the tasks and goals of teaching the discipline normal physiology for students in the specialty General medicine in the process of competence formation. The analysis of the academic performance of students of the faculty of medicine and prevention for three years from 2016/2017 to 2018/2019, as an indicator that evaluates the knowledge, skills and abilities necessary for the formation of competencies.

Keywords: normal physiology, competence, principles of study, results of development, analysis.

Введение

В современном быстроменяющемся мире, в котором появляются новые технологии и перед врачами ставятся новые задачи по оказанию высокотехнологичной помощи, у студентов в процессе получения медицинского образования особенно остро возникает потребность в качественном освоении образовательной программы.

Главной целью в процессе подготовки специалиста врача-лечебника является формирование у студента определенных знаний, умений и навыков, то есть определенных компетенций.

Одно из значений термина «компетенция» — это круг профессиональных вопросов, в которых специалист обладает познанием и опытом. Если опыт студент приобретает, в основном, на старших курсах обучения в медицинском вузе, то необходимые знания, являющиеся базисом для будущей специальности, несомненно, осваиваются на первом–третьем курсах.

Дисциплина «Нормальная физиология» преподается на втором курсе обучения студентов лечебно-профилактического факультета. И именно от того, насколько полноценно студенты смогут освоить нормальную физиологию, будет зависеть успешное формирование у них как об-

щепрофессиональных, так и профессиональных компетенций. Ведь в первую очередь, компетентность является показателем знания лечебного дела и наличия профессионализма врача.

Вклад дисциплины «Нормальная физиология» в процесс формирования профессионального мировоззрения и клинического мышления врача-лечебника просто не оценим.

Дисциплина «Нормальная физиология» изучает одну из важнейших областей медицинских знаний — науку о жизнедеятельности целостного организма, взаимосвязь физиологических систем, органов, клеток и отдельных клеточных структур [1]. Являясь интегрирующей отраслью медицины, физиология изучает и дает понимание сложных механизмов регуляции и функционирования организма в процессе взаимодействия его с окружающей средой. Можно сказать, что знания физиологии служат теоретической основой медицины.

В Федеральном государственном образовательном стандарте специальности 31.05.01 «Лечебное дело» представлены требования, обязательные при реализации основных профессиональных образовательных программ высшего образования [2].